

CD 5 - 18. НЕТМАНЬ!/ НЕТ'МАНЬ!/ ГЕТЬМАНИ!

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Гетьмани, гетьмани, якби-то ви встали,
Het'many, het'many, jakby-to vy vstaly,
O hetmans, hetmans, if only you arose,

Встали, подивились на той Чигирин,
Vstaly, podyvyls' na toj Chyhyryn,
Arose, looked at that Chyhyryn,

Що ви будували, де ви панували!
Shcho vy buduvaly, de vy panuvaly!
That you built, where you ruled!

Заплакали б тяжко, бо ви б не пізнали
Zaplakaly b tjazhko, bo vy b ne piznaly
Weep would you grievously, for you would not recognize

Козацької слави убогих руїн.
Kozats'koji slavy ubohykh rujin.
The Cossack glory the wretched ruins.
(The wretched ruins of Cossack glory)

Базарі, де військо, як море червоне,
Bazari, de vijs'ko, jak more chervone,
The markets, where the army, like a sea red,

Перед бунчуками, бувало, горить,
Pered bunchukamy, buvalo, horyt',
Before the bunchuks, it happened, burns,
(The markets burn like a red sea before the army maces)

А ясновельможний, на воронім коні,
A jasnovel'mozhnyj, na voron'im kon'i,
And the bright chief, on his black steed,

Блисне булавою – море закипить...
Blysne bulavoju – more zakypyt'...
Flashes his sceptre – the sea boils...

Закипить, і розлилося
Zakypyt', і rozlylosja
Boils, and spilled over

Степами, ярами;
Степаму, jaramу;
The steppes, ravines;

Лихо мліє перед ними...
Lykho ml'ije pered nymu...
Evil swoons before them...

А за козаками...
А за kozakamy...
And behind the Cossacks...

Та що й казать? Минулося;
Та shcho j kazat'? Mynulosja;
But what can be said? It has passed;

А те, що минуло,
А te, shcho mynulo,
And that, which has passed.

Не згадуйте, пани - брати...
Ne z-hadujte, pany - braty...
Don't recall, O lords - brothers...